

## К. Б.

Я встретил вас — и всё былое  
В отжившем сердце ожило;  
Я вспомнил время золотое —  
И сердцу стало так тепло...

Как поздней осени порою  
Бывают дни, бывает час,  
Когда повеет вдруг весною  
И что-то встрепенётся в нас, —

Так, весь обвеян дуновеньем  
Тех лет душевной полноты,  
С давно забытым упоеньем  
Смотрю на милые черты...

Как после вековой разлуки,  
Гляжу на вас, как бы во сне, —  
И вот — слышнее стали звуки,  
Не умолкавшие во мне...

Тут не одно воспоминанье,  
Тут жизнь заговорила вновь, —  
И то же в нас очарованье,  
И та ж в душе моей любовь!..

26 июля 1870

## K. B.

Ja sretoh vas — i cijela prošlost  
U mrtvom srcu oživje:  
Na um je zlatno vrijeme došlo —  
I srcu opet toplo je...

Ko pokatkad u kasnu jesen  
Osvanu dani ili čas  
Kad, ko da proljet dah donese,  
Duboko nešto dirne nas, —

Ko da me blaži povjetarac,  
Dubinom duše dana tih  
Sav vraćam žar iz zaborava  
I gledam tako drag mi lik...

Sad kao nakon cijela vijeka  
Ko u snu ja to vidim vas  
I čujniji je taj od nekad  
Neumuknuo nikad glas...

To nije samo uspomena,  
Probudio se život sâm —  
I čar je onom čaru jednak  
I ljubavni je isti plam!

26. srpnja 1870.

## ЧЁРНОЕ МОРЕ

Пятнадцать лет с тех пор минуло,  
Прошёл событий целый ряд,  
Но вера нас не обманула —  
И севастопольского гула  
Последний слышим мы раскат.

Удар последний и громовый,  
Он грянул вдруг, животворя;  
Последнее в борьбе суровой  
Теперь лишь высказано слово;  
То слово — русского царя.

И всё, что было так недавно  
Враждой воздвигнуто слепой,  
Так нагло, так самоуправно,  
Пред честностью его державной  
Всё рушилось само собой.

И вот: *свободная стихия*, —  
Сказал бы наш поэт родной, —  
Шумишь ты, как во дни былые,  
*И катишь волны голубые,*  
*И блещешь гордою красой!..*

Пятнадцать лет тебя держало  
Насилье в западном плену;  
Ты не сдавалась и роптала,  
Но час пробил — насилье пало:  
Оно пошло как ключ ко дну.

## CRNO MORE

Već od tad petnaest prođe ljeta  
I događaja čitav niz,  
Ne prevari nas naša vjera  
I sevastopoljskih šrapnela  
Mi prasak čujemo još svi.

Još posljednji grom zvuka reska  
Zagrmi, taj životu dar;  
Sred rata okrutna i teška  
Tek sada prava riječ se rekla;  
Tu izusti riječ ruski car.

I sve što nedavno se zbililo,  
Što ratni sukob stvori slijep  
Svoje glavo i drskom silom,  
Pred čašću nam se snažnom skrilo,  
Te pade samo od sebe.

I evo: *stihijo slobode*, —  
Što reče slavni pjesnik naš, —  
Šumoriš ko u dane one,  
*I plavi valovi romone*,  
*I ti ljepotom gordom sjaš!..*

Tih petnaest ljeta nije malo  
U ropstvu zapadnom i zlu;  
Na otpor mislila si samo  
I nasilje je najzad palo:  
Sad ode kao ključ ka dnu.

Опять зовёт и к делу нудит  
Родную Русь твоя волна,  
И к распре той, что Бог рассудит,  
Великий Севастополь будит  
От заколдованного сна.

И то, что ты во время оно  
От бранных скрыла непогод  
В своё сочувственное лоно,  
Отдашь ты нам — и без урона —  
Бессмертный черноморский флот.

Да, в сердце русского народа  
Святиться будет этот день, —  
Он — наша внешняя свобода,  
Он Петропавловского свода  
Осветит гробовую сень...

Март 1871

Sad zove te i ruskoj grudi  
Već nudi posao tvoj val,  
Na raspravi toj Bog nek' sudi  
I velik Sevastopolj budi  
Iz ukletoga, mučnog sna.

I to što ti u ono doba  
Od ratnih nepogoda skri  
U nježno krilo, majko dobra,  
Ti dat ćeš nam — bez štete — flota  
Da Crnim morem zaplovi.

Da, u srcu svem ruskom rodu  
Dan posvećen će biti taj, —  
On pruža vanjsku nam slobodu,  
Po Petropavlovskome svodu,  
Što krije groblje, lit će sjaj...

Ožujak 1871.

\* \* \*

От жизни той, что бушевала здесь,  
От крови той, что здесь рекой лилась,  
Что уцелело, что дошло до нас?  
Два-три кургана, видимых поднесь...

Да два-три дуба выросли на них,  
Раскинувшись и широко и смело.  
Красуются, шумят, — и нет им дела,  
Чей прах, чью память роют корни их.

Природа знать не знает о былом,  
Ей чужды наши призрачные годы,  
И перед ней мы смутно сознаём  
Себя самих — лишь грёзою природы.

Поочередно всех своих детей,  
Свершающих свой подвиг бесполезный,  
Она равно приветствует своей  
Всепоглощающей и миротворной бездной.

17 августа 1871

\*\*\*

Od onog burnoga života sveg,  
Od krvi što je tekla rijekama  
Što ostade, što cijelo čeka nas?  
Kurgana dva-tri ostala su tek...

I dva-tri hrasta — sve što gore je, —  
Širinom svojom i snagom se diče,  
A grane šume — i što ih se tiče  
Prah, spomen čiji ruje korijenje.

Što priroda zna o prošlosti?  
Njoj prividom se čini povijest naša,  
A pred njom u svijest mutno došlo bi  
Da njezina smo samo puka mašta.

I djecu svoju svu, za redom red,  
Što podvige tu beskorisne čine,  
Dočekuje i sve u nedogled  
U mirotvorne vodi, bezdane dubine.

17. kolovoza 1871.



\*\*\*

Хотел бы я, чтобы в своей могиле,  
Как нынче на своей кушетке, я лежал,  
Века бы за веками проходили,  
И я бы вас всю вечность слушал и молчал.

1872

\*\*\*

Ja htio bih da ležim u svom grobu  
Na otomanu kako ležim ovaj čas.

U stalnom stoljeća bi išla hodu,  
I vječnost svu u šutnji slušao bih vas.

1872.

\*\*\*

Всё отнял у меня казнящий Бог:  
Здоровье, силу, волю, воздух, сон,  
Одну тебя при мне оставил он,  
Чтоб я ему ещё молиться мог.

Февраль 1873

\*\*\*

Za kaznu sve mi oduzeo Bog:  
Zrak, zdravlje, snagu, volju, blagost sna,  
Uza me tebe tek ostavi on  
Da još mu mogu moliti se ja.

Veljača 1873.

## БЕССОННИЦА (Ночной момент)

Ночной порой в пустыне городской  
Есть час один, проникнутый тоской,  
Когда на целый город ночь сошла  
И всюду водворилась мгла,  
Всё тихо и молчит; и вот луна взошла,  
И вот при блеске лунной сизой ночи  
Лишь нескольких церквей, потерянных вдали,  
Блеск золочёных глав, унылый, тусклый зев  
Пустынно бьёт в недремлющие очи,  
И сердце в нас подкидышем бывает  
И так же плачется и так же изнывает,  
О жизни и любви отчаянно взывает.  
Но тщетно плачется и молится оно:  
Всё вокруг него и пусто и темно!  
Час и другой всё длится жалкий стон,  
Но наконец, слабея, утихает он.

Апрель 1873

## NESANICA (Noćni trenutci)

U pustinji gradskoj u noćno doba  
Sat jedan cijeli prožima tjeskoba  
Kad na grad već duboka noć je pala  
I svuda uvukla se magla,  
Sve tiho je i šuti; sad se luna digla,  
Uz sjaj ove sive mjesečeve noći  
Tek izgubljene crkve negdje u daljini,  
Sjaj kupola zlatnih, tmurno, mutno ždrijelo  
Opustošeno tuče u budne još oči,  
I srce u nas nahočetom čini  
Što jednako plače, tuži u dubini,  
Za ljubavlju, životom u očaju cvili.  
No zalud moli i uzdiše plačno:  
Sve pored njega pusto je i mračno!  
Još sat-dva jadno stenjanje to traje,  
Utišava se, slabi i napokon stane.

Travanj 1873.